|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Voorontwerp van wet betreffende het sociaal statuut van de magistraten, de gerechtelijke stagiairs en de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbank** |  | **Avant-projet de loi relatif au statut social des magistrats, des stagiaires judiciaires et des assesseurs au tribunal de l'application des peines** |
|  |  |  |
| **MEMORIE VAN TOELICHTING** |  | **EXPOSÉ DES MOTIFS** |
|  |  |  |
| Dames en heren, |  | Mesdames, Messieurs, |
|  |  |  |
| **Algemene beschouwingen** |  | **Considérations générales** |
|  |  |  |
| Het idee om een sociaal statuut voor de magistratuur te creëren is niet nieuw en veel van onze buurlanden hebben reeds een dergelijk statuut voor de rechterlijke macht ingevoerd.Bij gebreke aan uitdrukkelijke en volledige bepalingen die de rechten en de plichten van de magistraten formaliseren, gelden binnen de onderscheiden korpsen verschillende regels en dus ook rechtsonzekerheid wat betreft de sociale rechten waarover de magistraten kunnen beschikken alsmede de plichten waaraan zij in dit kader dienen te voldoen. |  | L’idée de la création d’un statut social pour la magistrature n’est pas neuve et de nombreux pays voisins ont déjà instauré un tel statut pour le pouvoir judiciaire.Faute de dispositions explicites et complètes formalisant les droits et devoirs des magistrats, les différents corps appliquent des règles différentes créant ainsi une insécurité juridique en ce qui concerne les droits sociaux dont peuvent disposer les magistrats et les devoirs de ceux-ci dans ce cadre. |
| De creatie van een sociaal statuut moet aan de magistraten een aantal sociale rechten toekennen die momenteel al van toepassing zijn in andere beroepscategorieën. Een performante justitie vereist immers dat de actoren die erin werkzaam zich kunnen ontwikkelen en een goed evenwicht tussen werk en privéleven kunnen realiseren. Uiteraard wordt erover gewaakt dat er niet geraakt wordt aan de grondwettelijke waarborgen van onafhankelijkheid van de magistratuur. Het sociaal statuut mag deze onafhankelijkheid niet in het gedrang brengen maar anderzijds mag deze onafhankelijkheid ook geen belemmering zijn om een aantal specifieke rechten en plichten te bepalen. Integendeel het sociaal statuut zal deze onafhankelijkheid verder vrijwaren. |  | L’instauration d’un statut social vise à accorder aux magistrats un certain nombre de droits sociaux dont bénéficient déjà d’autres catégories professionnelles. Une justice performante requiert en effet que ses acteurs puissent se développer et atteindre un bon équilibre entre le travail et la vie privée. Il est naturellement veillé à ne pas toucher aux garanties constitutionnelles d’indépendance de la magistrature. Le statut social ne peut porter préjudice à cette indépendance, mais cette indépendance ne doit pas non plus être une entrave à la définition d’un certain nombre de droits et devoirs spécifiques. Au contraire, le statut social préservera davantage cette indépendance. |
| Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt weinig regels met betrekking tot de uitoefening door de korpschef van zijn gezag. Het resultaat hiervan is dat de regels in de verschillende korpsen dan ook erg uiteenlopend zijn. Het implementeren van regels dringt zich dan ook op om verschillende redenen: - de hervorming van het gerechtelijk landschap en het verzelfstandigd beheer zullen inhouden dat de korpschefs de volledige verantwoordelijkheid krijgen over het human resources management. Een sociaal statuut met duidelijke regels zal een goed beleidsinstrument betekenen; - een standaardisering van de bestaande praktijken is onontbeerlijk om de gelijkheid tussen magistraten in de verschillende korpsen te vrijwaren en hen minder afhankelijk te maken van de goodwill van de korpschef. |  | Le Code judiciaire contient peu de règles relatives à l’exercice de l’autorité du chef de corps. Il en résulte une grande divergence de règles au sein des différents corps. L’implémentation de règles s’impose dès lors pour différentes raisons :- la réforme du paysage judiciaire et la gestion autonome impliquent que les chefs de corps devront endosser l’entière responsabilité de la gestion des ressources humaines. Un statut social assorti de règles claires constituera un bon instrument stratégique ; - une standardisation des pratiques existantes est essentielle afin de garantir l’égalité entre les magistrats des différents corps et de rendre ceux-ci moins dépendants du bon vouloir du chef de corps. |
| De magistraten hebben recht op vergelijkbare sociale bescherming zoals andere werknemers, zonder daarbij de specificiteit van hun ambt en de onafhankelijkheid die door de Grondwet wordt gewaarborgd uit het oog te verliezen. De reglementering die van toepassing is in de overheidssector, en meer bepaald op de personeelsleden van de rechterlijke orde, wordt als basis gebruikt. |  | Les magistrats ont le droit de bénéficier d’une protection sociale analogue à celle des autres travailleurs, sans pour autant que la spécificité de leur fonction et l’indépendance garantie par la Constitution soient perdues de vue. La réglementation qui s’applique au secteur public et en particulier aux membres du personnel de l’Ordre judiciaire sert de base. |
| De invoering van een sociaal statuut mag echter geen belemmering zijn voor de goede werking van een rechtscollege. Er worden dus voldoende waarborgen voorzien om dit te verhinderen. Zo kan, in een aantal gevallen, de korpschef in overleg met de magistraat beslissen om bepaalde rechten aan te passen of uit te stellen in functie van de noodwendigheden van de dienst. De noodwendigheden van de dienst moeten worden gezien als de noodzaak de continuïteit van de openbare dienst in het algemeen belang te waarborgen. |  | L’instauration d’un statut social ne peut toutefois pas être une entrave au bon fonctionnement d’une juridiction. Un nombre suffisant de garanties sont donc prévues pour empêcher cela. Ainsi, dans un certain nombre de cas, le chef de corps peut décider en concertation avec le magistrat d’adapter ou de différer certains droits en fonction des nécessités du service. Les nécessités du service doivent être entendues comme la nécessité de garantir la continuité du service public dans l’intérêt général. |
|  |  |  |
| **Artikelsgewijze bespreking** |  | **Commentaire des articles** |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 1. – Algemene bepaling.** |  | **Chapitre 1er. - Disposition générale.** |
|  |  |  |
| **Artikel 1** |  | **Article 1er** |
|  |  |  |
| Dit artikel bepaalt de constitutionele bevoegdheidsgrondslag. Het ontwerp van wet beoogt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 74 van de Grondwet. |  | Cet article précise le fondement constitutionnel en matière de compétence. Le projet de loi concerne une matière visée à l’article 74 de la Constitution. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 2. – Toepassingsgebied en definities.** |  | **Chapitre 2. - Champ d’application et définitions.** |
|  |  |  |
| **Artikel 2** |  | **Article 2** |
|  |  |  |
| De wet betreffende het sociaal statuut is van toepassing op de magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie zoals bedoeld in artikel 58bis van het Gerechtelijk Wetboek.Rekening houden met de specificiteit van hun ambt, worden een aantal bepalingen van het statuut ook van toepassing verklaard op de assessoren in de strafuitvoeringsrechtbanken en de gerechtelijke stagiairs. De assessoren in de strafuitvoeringsrechtbank worden benoemd voor een periode van een jaar, die een eerste maal voor een periode van drie jaar en vervolgens telkens voor een periode van vier jaar kan worden verlengd, na evaluatie waardoor de verlofmogelijkheden worden beperkt.De gerechtelijke stage loopt over een beperkte periode van 2 jaar. Om het verloop van de stage niet in het gedrang te brengen worden niet alle verlofmogelijkheden toegekend aan de gerechtelijke stagiairs.De stagiairs en de assessoren worden wel onderworpen aan de controle op de afwezigheden wegens ziekte of ongeval. |  | La loi relative au statut social s'applique aux magistrats du siège et du ministère public visés à l'article 58bis du Code judiciaire.Eu égard à la spécificité de la fonction des assesseurs aux tribunaux de l’application des peines et des stagiaires judiciaires, un certain nombre de dispositions du statut sont également déclarées applicables à ces personnes.Les assesseurs au tribunal de l’application des peines sont nommés pour une période d'un an renouvelable la première fois pour une période de trois ans, puis chaque fois pour une période de quatre ans, après une évaluation, ce qui limite les possibilités de congés.Le stage judiciaire s’étend sur une période limitée de 2 ans. Pour ne pas compromettre le déroulement du stage, toutes les possibilités de congé ne sont pas accordées aux stagiaires judiciaires. Les stagiaires et les assesseurs sont toutefois soumis au contrôle des absences pour maladie ou accident. |
|  |  |  |
| **Artikel 3** |  | **Article 3** |
|  |  |  |
| Dit artikel legt een aantal definities met betrekking tot de genderneutraliteit van de diverse bepalingen vast en de gelijkschakeling van het huwelijk met het afleggen van een verklaring van wettelijke samenwoonst. |  | Cet article donne un certain nombre de définitions relatives à la neutralité de genre des différentes dispositions et à l’assimilation du mariage et de la déclaration cohabitation légale. |
|  |  |  |
| **Artikel 4** |  | **Article 4** |
|  |  |  |
| Artikel 4 definieert het begrip werkdagen en dienstvrijstelling.De magistraten zijn over het algemeen vrij in het organiseren van hun werkzaamheden. Magistraten die voltijds werken, werken in principe, zoals andere werknemers, volgens een vijfdagenweek. Terwijl de magistraten van het openbaar ministerie veelal aanwezig zijn op het parket, werken de magistraten van de zetel, behoudens de zittingen, meer thuis. Zij bereiden er hun zittingen voor en schrijven er hun vonnissen. De korpschef heeft de mogelijkheid de magistraat een dienstvrijstelling toe te kennen, rekening houdende met de noodwendigheden van de dienst. Daaronder dient te worden verstaan de toestemming gegeven aan de magistraat om afwezig te zijn voor een bepaalde duur met behoud van al zijn rechten. Deze kan bijvoorbeeld worden aangewend om een opleiding te volgen. |  | L’article 4 définit les notions de jours de travail et de dispense de service.Les magistrats sont en général libres dans l’organisation de leur travail. Le travail des magistrats qui exercent à temps plein est organisé selon une semaine de cinq jours, comme celui des autres travailleurs. Alors que les magistrats du ministère public sont généralement présents au parquet, les magistrats du siège travaillent davantage à domicile, sauf durant les audiences. Ils y préparent leurs audiences et y rédigent leurs jugements. Le chef de corps a la possibilité d’accorder une dispense de service au magistrat en tenant compte des nécessités du service. Il y a lieu d’entendre par dispense de service l'autorisation accordée au magistrat par le chef de corps de s'absenter pour une durée déterminée avec maintien de tous ses droits. Elle peut par exemple être consacrée à une formation. |
|  |  |  |
| **Artikel 5** |  | **Article 5** |
|  |  |  |
| Voor magistraten geldt momenteel een bijzonder regeling betreffende het toekennen van verlof. Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt in artikel 331 dat magistraten niet langer dan drie dagen afwezig mogen zijn zonder de toestemming van de korpschef. Voor afwezigheden van meer dan een maand is vergunning vereist van de minister bevoegd voor Justitie. Er zijn echter geen specifieke verlofmogelijkheden voorzien.Met het statuut dat bij dit ontwerp wordt gerealiseerd wordt echter een aantal verloven mogelijk die zowel van korte als van lange duur kunnen zijn.Gezien de belangrijke rol van de korpschef bij het beheer van zijn eigen entiteit worden de verloven toegekend door deze korpschef. Sommige verloven zijn een recht, andere niet. De specifieke regels die van toepassing zijn worden bepaald in de desbetreffende artikelen. |  | Un régime particulier s’applique actuellement aux magistrats en matière d’octroi de congés. L’article 331 du Code judiciaire dispose que les magistrats ne peuvent s'absenter plus de trois jours sans l’accord de leur chef de corps. Pour des absences de plus d'un mois, l'autorisation du ministre qui a la Justice dans ses attributions est requise. Cependant, aucune possibilité de congé spécifique n’a été prévue.Le statut instauré par le présent projet rend toutefois possibles un certain nombre de congés de courte et de longue durée.Vu le rôle important du chef de corps dans la gestion de son entité, les congés sont accordés par ce chef de corps.Certains congés sont un droit, d’autres non. Les règles spécifiques qui sont d’application sont déterminées dans les articles concernés.  |
|  |  |  |
| **Artikel 6** |  | **Article 6** |
|  |  |  |
| Er zijn twee administratieve toestanden, namelijk de dienstactiviteit, enerzijds, met principieel behoud van de administratieve en geldelijke aanspraken en de non-activiteit anderzijds, met principieel verlies van deze aanspraken. Magistraten die afwezig zijn zonder vergunning zijn van rechtswege in non-activiteit evenals de magistraten die de duur van het toegekende verlof overschrijden. Hiermee worden de regels toegepast die ook gelden voor andere ambtsbekleders. |  | Il existe deux situations administratives, à savoir l’activité de service avec, en principe, le maintien des droits administratifs et pécuniaires, et la non-activité avec, en principe, la perte de ces droits. Les magistrats qui s’absentent sans autorisation se trouvent de plein droit en non-activité. Il en va de même pour les magistrats qui dépassent le terme du congé qui leur a été accordé. Sont ainsi appliquées les règles qui prévalent pour d'autres titulaires de fonction également. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Artikel 7** |  | **Article 7** |
|  |  |  |
| In het kader van het ontworpen statuut worden een aantal bevoegdheden toegekend aan de korpschef, onder meer bij de toekenning van de korte verloven en bij de controle op ziekte. Bij de steundiensten en het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring zijn ook magistraten werkzaam en dient dus te worden bepaald aan wie deze bevoegdheden worden toegekend. Er werd gekozen voor de directeur van deze instanties gezien deze de goede werking dient te verzekeren en rechtstreeks betrokken is.Hetzelfde geldt voor de directeur van de steundienst en de directeur van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring. Hier worden de bevoegdheden toegekend aan de voorzitter van het College waaronder zij ressorteren. |  | Dans le cadre du statut en projet, un certain nombre de compétences sont attribuées au chef de corps, notamment en matière d’octroi de congés de courte durée et de contrôle des maladies. Les services d’appui et l'Organe central pour la Saisie et la Confiscation comptent également des magistrats et il convient donc de déterminer à qui ces compétences doivent être attribuées. Il a été opté pour le directeur de ces instances puisque celui-ci doit en assurer le bon fonctionnement et est directement concerné.Il en va de même pour le directeur du service d'appui et le directeur de l'Organe central pour la Saisie et la Confiscation. En ce qui les concerne, les compétences sont attribuées au président du Collège dont ils relèvent. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 3. – Jaarlijks vakantieverlof en dienstvrijstelling.** |  | **Chapitre 3. – Congé annuel de vacances et dispense de service.** |
|  |  |  |
| **Artikel 8 – 10** |  | **Articles 8 à 10** |
|  |  |  |
| Het jaarlijks verlof van de magistraten maakt deel uit van de beschikkingen die de dagelijkse organisatie van de hoven en rechtbanken regelen en standaardiseren. Momenteel geldt voor magistraten een bijzondere regeling inzake de vakantie die geenszins vergelijkbaar is met de regels betreffende de jaarlijkse vakantieduur binnen de overheid.Het gerechtelijk jaar begint op 1 september en eindigt op 30 juni. Van 1 juli tot 31 augustus houden de hoven en rechtbanken vakantiezittingen in de zogenoemde vakantiekamers. Er is momenteel niks bepaald over het aantal vakantiedagen waarop een magistraat recht heeft. Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt in artikel 333 enkel dat de bepalingen van de artikelen 331 en 332, die de vergunning voorschrijven, geen toepassing vinden op hen die niet tot enige dienstverrichting zijn gehouden tijdens de vakantie.Het is dan ook noodzakelijk dat een duidelijke keuze wordt gemaakt betreffende het aantal vakantiedagen zodat voor alle magistraten dezelfde regels worden toegepast.Aangezien de magistraten gemiddeld werken volgens een 40uren werkweek, wordt het aantal dagen jaarlijks vakantieverlof gebracht op 32 dagen. Wanneer dit verlof wordt genomen wordt overgelaten aan de betrokken magistraat doch hij zal daarbij rekening houden met de behoeften van de dienst en dit verlof bij voorkeur te nemen tijdens het gerechtelijk verlof. Op die manier wordt de dagelijkse werking van de rechtbanken niet al te veel verstoord.Elke periode van dienstactiviteit geeft recht op jaarlijks verlof. Er zijn echter een aantal verloven die ingrijpen op dit verlof. Ook wanneer de magistraat in de loop van het jaar in dienst treedt of zijn ambt neerlegt zal het verlof in evenredige mate worden verminderd.Het jaarlijks vakantieverlof wordt opgeschort van zodra het magistraat een verlof wegens ziekte of ongeval krijgt of in disponibiliteit wordt geplaatst. Niettemin is de magistraat dan onderhevig aan de bepalingen inzake de melding van en de controle op de afwezigheden wegens ziekten.Tijdens het jaarlijks verlof bevindt de magistraat zich in dienstactiviteit wat inhoudt dat hij zijn recht op wedde behoudt, alsmede alle andere rechten. |  | Le congé annuel des magistrats fait partie des dispositions qui régissent et standardisent l’organisation quotidienne des cours et tribunaux. Les magistrats sont actuellement soumis à un régime de vacances particulier qui n’est aucunement comparable aux règles relatives à la durée des vacances annuelles au sein de l’administration.L’année judiciaire commence le 1er septembre et se termine le 30 juin. Du 1er juillet au 31 août, les cours et tribunaux tiennent des audiences de vacations dans ce que l’on appelle les chambres des vacations. Rien n’est actuellement défini en ce qui concerne le nombre de jours de congé auquel a droit un magistrat. Le Code judiciaire dispose uniquement, à l’article 333, que les dispositions des articles 331 et 332 qui régissent l’autorisation ne s'appliquent pas pendant les vacations à ceux qui ne sont retenus par aucun service.Il est dès lors nécessaire d’opérer un choix clair en ce qui concerne le nombre de jours de congé afin que les mêmes règles soient appliquées à tous les magistrats.Puisque les magistrats travaillent en moyenne 40 heures par semaine, le nombre de jours de congé annuel de vacances est porté à 32 jours. Ce congé est pris au choix du magistrat concerné dans le respect toutefois des nécessités du service et de préférence durant les vacations. Le fonctionnement quotidien des tribunaux n’est ainsi pas trop perturbé.Toute période d'activité de service donne droit au congé annuel. Un certain nombre de congés ont cependant une incidence sur ce congé. Le congé de vacances est également réduit à due concurrence lorsque le magistrat entre en service dans le courant de l'année ou démissionne de ses fonctions. Le congé annuel de vacances est suspendu dès que le magistrat est absent par suite de maladie ou d'accident ou est placé en disponibilité. Cependant, le magistrat est alors soumis aux dispositions en matière d’avertissement et de contrôle des absences pour maladie.Durant le congé annuel, le magistrat se trouve en activité de service, ce qui signifie qu’il conserve son droit au traitement ainsi que tous les autres droits. |
|  |  |  |
| **Artikel 11** |  | **Article 11** |
|  |  |  |
| De korpschef kan een dienstvrijstelling toekennen voor het volgen van een opleiding. Dit sluit ook aan bij de bepalingen van hoofdstuk 16 van dit ontwerp betreffende de wijzigingen van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en kennisbeheer en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding. Hier wordt immers een verplichte opleiding voorgeschreven wat inhoudt dat de magistraat ook dient te beschikken over de nodige tijd om deze opleidingen te volgen. De wet schrijft immers het recht op deelname aan opleiding voor gedurende 5 werkdagen per gerechtelijk jaar.De dienstvrijstellingen kunnen dus worden toegekend wanneer dit nodig is en met inachtneming van de behoeften van de dienst. |  | Le chef de corps peut accorder une dispense de service pour suivre une formation. Cela rejoint également les dispositions du chapitre 16 du présent projet concernant les modifications de la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et la gestion des connaissances et portant création de l'Institut de formation judiciaire. Une formation obligatoire est en effet imposée, ce qui implique que le magistrat doit également disposer du temps nécessaire pour suivre cette formation. La loi impose effectivement le droit de participer à une formation durant 5 jours ouvrables par année judiciaire.Les dispenses de service peuvent donc être accordées lorsque cela s’avère nécessaire et dans le respect des nécessités du service. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 4. – Omstandigheidsverlof en uitzonderlijk verlof.** |  | **Chapitre 4. – Congés de circonstances et congés exceptionnels.** |
| **Afdeling 1. – Omstandigheidsverlof.** |  | **Section 1. - Congés de circonstances.** |
|  |  |  |
| **Artikel 12** |  | **Article 12** |
|  |  |  |
| Zoals dit ook voor andere ambtsbekleders wordt toegepast hebben magistraten voortaan het recht om afwezig te blijven met behoud van hun wedde bij bepaalde burgerlijke of familiale gebeurtenissen. Het aantal gebeurtenissen waarvoor het omstandigheidsverlof wordt toegekend is echter beperkter teneinde de goede werking van de rechtscolleges niet in het gedrang te brengen.Het betreft het huwelijk van de betrokken magistraat, de bevalling van de echtgenote en het overlijden van de echtgeno(o)t(e). Het omstandigheidsverlof kan gesplitst worden en het kan eventueel opgenomen worden in een andere periode dan die van de gebeurtenis zelf. Er moet wel een verband bestaan tussen de gebeurtenis en het ogenblik waarop het verlof wordt genomen. De betrokken magistraat dient de korpschef de nodige documenten voor te leggen die het verzoek tot omstandigheidsverlof kunnen staven. |  | À l’instar d’autres titulaires de fonction, les magistrats ont désormais le droit d’être absents en conservant leur traitement à l’occasion de certains événements civils ou familiaux. Le nombre d’événements pour lesquels les congés de circonstances sont accordés est toutefois plus limité afin de ne pas compromettre le bon fonctionnement des juridictions.Il s’agit du mariage du magistrat concerné, de l’accouchement de l’épouse du magistrat et du décès de l’époux/l’épouse du magistrat. Le congé de circonstances peut être fractionné et peut éventuellement être pris pendant une période autre que celle de l’événement même. Il doit néanmoins exister un rapport entre l’événement et le moment où le congé est pris. Le magistrat concerné doit présenter au chef de corps les documents nécessaires à la justification de la demande du congé de circonstances. |
|  |  |  |
| **Afdeling 2. – Uitzonderlijk verlof.** |  | **Section 2. – Congés exceptionnels.** |
|  |  |  |
| **Artikel 13** |  | **Article 13** |
|  |  |  |
| Dit artikel regelt het uitzonderlijk verlof wegens overmacht. Het is een verlof van maximum 4 dagen per jaar dat kan genomen worden door de magistraat als deze, door overmacht, aanwezig moet zijn bij een naaste die getroffen is door een ziekte of ongeval.De omschrijving ’aanwezig moeten zijn’ is niet beperkt tot de aanwezigheid thuis. Het is ook mogelijk dat men aanwezig moet zijn op een andere plaats, zoals tijdens ziekenvervoer, of in een ziekenhuis. De arts oordeelt of de aanwezigheid absoluut vereist is en bezorgt daartoe een attest dat dient voorgelegd te worden aan de korpschef. Dit verlof is een recht en wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.  |  | Cet article régit le congé exceptionnel pour cas de force majeure. Il s’agit d’un congé de 4 jours maximum par an qui peut être pris par le magistrat lorsque, pour cause de force majeure résultant de la maladie ou d'un accident survenu à l’un de ses proches, le magistrat doit être présent auprès de celui-ci.La précision ‘doit être présent’ ne se limite pas à la présence au domicile. Il se peut également qu’il doive être présent à un autre endroit (p. ex. transport médical ou hôpital). Le médecin détermine si la présence est absolument nécessaire et remet une attestation à présenter au chef de corps. Ce congé est un droit et est assimilé à une période d'activité de service.  |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 5. – Moederschapsbescherming.** |  | **Chapitre 5. - Protection de la maternité.** |
|  |  |  |
| **Artikel 14 - 24** |  | **Articles 14 à 24** |
|  |  |  |
| In dit hoofdstuk worden de regels inzake de moederschapsbescherming uit de Arbeidswet van 16 maart 1971, die ook van toepassing zijn op de magistraten, nader gepreciseerd.Voor de zwangere magistraten, ongeacht haar functie, wordt voorzien in een sociale bescherming die ook aan de werknemers en andere ambtsbekleders wordt geboden. De zwangere magistraat die meent dat zij een risico loopt bij de uitoefening van haar functie, kan aan de korpschef verzoeken dat haar werkomstandigheden worden aangepast. De aanpassing gebeurt in overleg met de korpschef.Dit kan het geval zijn bij risicovolle functies , bvb omwille van veelvuldig en direct contact met kwetsbare bevolkingsgroepen. De korpschef kan de voorlegging van stavingsstukken verzoeken doch hij zal verplicht zijn op het verzoek in te gaan wanneer een attest wordt voorgelegd van de arbeidsgeneeskundige diensten.Het blijft echter een keuzemogelijkheid van de magistraat in kwestie en geen verplichting.Wanneer de aanpassing van de werkomstandigheden inhoudt dat de betrokken magistraat, houder van een bijzonder mandaat, dit mandaat gedurende een zekere tijd niet meer kan uitoefenen, dan wordt het bijzonder mandaat gedurende deze termijn geschorst. Ook het verbod nachtdienst te verrichten gedurende een periode van acht weken voor de vermoedelijke datum van bevalling wordt, overeenkomstig de arbeidswet, opgenomen.Tijdens het bevallingsverlof bevindt de magistraat zich in dienstactiviteit en behoudt zij haar recht op wedde. |  | Ce chapitre précise les règles en matière de protection de la maternité de la loi du 16 mars 1971 sur le travail qui s'appliquent également aux magistrates.Pour les magistrates enceintes, quelle que soit leur fonction, il est prévu une protection sociale dont bénéficient également les travailleurs et autres titulaires de fonction. La magistrate enceinte qui estime courir un risque dans l’exercice de sa fonction peut demander au chef de corps que ses conditions de travail soient adaptées. L’adaptation a lieu en concertation avec le chef de corps.Tel peut être le cas pour des fonctions à risques comme, par exemple, en cas de contacts répétés et directs avec des populations fragilisées. Le chef de corps peut demander des pièces justificatives, mais sera tenu d’accéder à la demande en cas de présentation d’une attestation des services de la médecine du travail.Cela reste toutefois un choix de la magistrate en question et non une obligation.Lorsque l’adaptation des conditions de travail implique l’impossibilité pour la magistrate concernée titulaire d’un mandat spécifique de continuer à exercer ce mandat durant quelque temps, le mandat spécifique est alors suspendu durant ce laps temps. L’interdiction d’accomplir le service de nuit pendant une période de huit semaines avant la date probable de l’accouchement, conformément à la loi sur le travail, est également reprise.Durant le congé de maternité, la magistrate se trouve en activité de service et conserve son droit au traitement. |
| **Hoofdstuk 6. – Adoptieverlof.** |  | **Chapitre 6. – Congé d’adoption.** |
|  |  |  |
| **Artikel 25** |  | **Article 25** |
|  |  |  |
| Zoals dit ook voor andere ambtsbekleders is voorzien kan de magistraat die een kind adopteert jonger dan 10 jaar daarvoor verlof krijgen.Dit verlof duurt maximaal 6 weken. De maximumduur van het verlof wordt verdubbeld als het opgenomen kind mindervalide is.Het wordt verminderd wanneer voor dit kind het omstandigheidsverlof van 10 dagen bepaald bij artikel 12, §1, 2°, werd opgenomen.Het verlof wordt met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld en het recht op wedde blijft gedurende het verlof behouden. |  | À l’instar d'autres titulaires de fonction, le magistrat qui adopte un enfant âgé de moins de 10 ans peut bénéficier d’un congé.Ce congé dure 6 semaines maximum. La durée maximale du congé est doublée lorsque l’enfant adopté est moins valide.Elle est diminuée lorsque le congé de circonstances de 10 jours visé à l’article 12, § 1er, 2°, a été pris pour cet enfant.Le congé est assimilé à une période d'activité de service et le droit au traitement est maintenu durant le congé. |
| **Hoofdstuk 7. – Ouderschapsverlof.** |  | **Chapitre 7. - Congé parental.** |
|  |  |  |
| **Artikel 26** |  | **Article 26** |
|  |  |  |
| Dit recht wordt aan de magistraten toegekend in navolging van de Europese richtlijnen die het toepassingsgebied ratione personae van het recht op ouderschapverlof steeds meer uitbreiden.Een evenwicht tussen gezinsleven en beroepsleven wordt immers beschouwd als een grondrecht dat ten volle moet worden gewaarborgd en, meer in het algemeen, moet worden gewezen op het belang van een gezinsvriendelijke werkomgeving.Overeenkomstig deze Europese regelgeving wordt een ouderschapsverlof toegekend van vier maanden, evenwel voltijds op te nemen zodat de concrete organisatie van de hoven en rechtbanken niet wordt bemoeilijkt. Het verlof kan wel worden opgesplitst in maanden zodat de magistraten het verlof kunnen aanwenden wanneer dit voor hen het meest nuttig is.Dezelfde voorwaarden worden toegepast als voor de andere ambtsbekleders. Het ouderschapsverlof wordt niet bezoldigd, maar voor het overige met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.Tijdens het ouderschapsverlof wordt wel een uitkering toegekend van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening. De Koning zal de nadere regels en procedure voor de aanvraag van de uitkering bepalen. |  | Ce droit est accordé aux magistrats à la suite des directives européennes qui étendent toujours davantage le champ d'application ratione personae du droit au congé parental.L’équilibre entre la vie familiale et la vie professionnelle est en effet considéré comme un droit fondamental qui doit être pleinement garanti et, plus généralement, il convient de souligner l’importance d’un environnement de travail favorable à la famille.Conformément à cette réglementation européenne, un congé parental de quatre mois est accordé, mais doit être pris à temps plein afin de ne pas entraver l’organisation concrète des cours et tribunaux. Le congé peut toutefois être fractionné en mois afin que les magistrats puissent l’utiliser lorsqu’il s’avère le plus utile pour eux.Les conditions sont identiques à celles qui s’appliquent aux autres titulaires de fonction. Le congé parental n’est pas rémunéré, mais est assimilé pour le surplus à une période d’activité de service.L’Office national de l’emploi verse toutefois une allocation durant le congé parental. Le Roi déterminera les modalités et la procédure de demande de l’allocation. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 8. – Verlof wegens ziekte.** |  | **Chapitre 8. – Congé de maladie.** |
| **Afdeling 1. – Algemene bepalingen.** |  | **Section 1. – Dispositions générales.** |
|  |  |  |
| **Artikel 28-35** |  | **Articles 28 à 35** |
|  |  |  |
| De ambtsbekleders genieten op basis van het op hun toepasselijke statuut een in de tijd beperkt ziekteverlof. Tijdens dat verlof wegens ziekte behouden zij de wedde en wordt verder anciënniteit opgebouwd. Voor magistraten ontbreekt een vergelijkbare regeling zodat men is aangewezen op de zeer algemene bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek.Voor afwezigheden van minder dan één maand is het de korpschef die de vergunning verleent. Wanneer de afwezigheid langer aanhoudt dan één maand, is een vergunning van de minister van Justitie vereist.Onder afwezigheid vat dus ook de afwezigheid wegens ziekte of ongeval. Gedurende deze vorm van afwezigheid wordt de wedde van de magistraat onbeperkt doorbetaald.Artikel 332bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat indien deze afwezigheid te wijten is aan ziekte, het verlenen van de vergunning afhankelijk kan worden gesteld voor een medische controle door het Bestuur van de medische expertise .Een regeling dringt zich dan ook op. Deze zal de magistraat beter beschermen maar ook misbruik helpen voorkomen. Het verlof wegens ziekte wordt ook gelinkt aan de controle op de afwezigheden wegens ziekte, zoals opgenomen in hoofdstuk 10 en aan de mogelijkheid verminderde prestaties te verrichten. Er wordt een ziektekrediet toegekend van 21 werkdagen per twaalf maanden dienstanciënniteit. Verder worden dezelfde regels toegepast inzake berekening, invloed van bepaalde verloven, edm, zoals voor andere ambtsbekleders.  |  | Sur la base du statut qui leur est applicable, les titulaires de fonction bénéficient d’un congé de maladie limité dans le temps. Durant ce congé de maladie, ils conservent leur traitement et continuent à accumuler de l’ancienneté. Comme il n’existe pas de régime comparable pour les magistrats, seules les dispositions très générales du Code judiciaire leur sont applicables.Pour des absences inférieures à un mois, l’autorisation est accordée par le chef de corps. Si l'absence se prolonge au-delà d'un mois, l’autorisation du ministre de la Justice est requise.L’absence inclut donc également l’absence pour maladie ou accident. Durant cette forme d’absence, le traitement du magistrat lui est payé intégralement.L’article 332bis du Code judiciaire dispose que l'octroi de l'autorisation peut, si l'absence du magistrat est due à la maladie, être subordonné à un contrôle effectué par l'Administration de l'expertise médicale.Dès lors, une réglementation s’impose. Celle-ci protègera mieux le magistrat, mais contribuera également à prévenir les abus. Le congé de maladie est également lié au contrôle des absences pour maladie figurant au chapitre 10 et à la possibilité d’effectuer des prestations réduites. Un capital maladie de vingt et un jours ouvrables par douze mois d'ancienneté de service est octroyé. En matière de calcul, d’incidence de certains congés, etc., les règles sont identiques à celles qui s'appliquent d'autres titulaires de fonction.  |
| **Artikel 36.** |  | **Article 36.** |
|  |  |  |
| De magistraat die geruime tijd afwezig is wegens ziekte kan worden opgeroepen om te verschijnen voor de pensioencommissie. Die commissie gaat na of de magistraat nog in staat is om het ambt van magistraat terug op te nemen of deze niet langer in staat is zijn ambt naar behoren te vervullen. De magistraat die definitief ongeschikt wordt verklaard kan dan, ongeacht zijn leeftijd, een recht op pensioen doen gelden.Magistraten zijn aldus minder goed beschermd dan ambtenaren. Het ontbreekt de magistraat immers aan de garantie dat hij niet definitief ongeschikt kan verklaard worden totdat hij een minimumaantal ziektedagen met behoud van alle rechten afwezig is geweest.Dit artikel voorziet in deze bescherming evenwel moet daarbij worden onderstreept dat de magistraten die geruime tijd afwezig zijn zullen opgeroepen worden voor de pensioencommissie. Verder wordt toepassing gemaakt van dezelfde regeling die geldt voor andere ambtsdragers. Met name zullen de magistraten die de leeftijd van 63 hebben bereikt en die gedurende een lange periode afwezig zijn wegens ziekte, zijnde 365 kalenderdagen of 548 voor oorlogsinvaliden, ambtshalve in ruste worden gesteld zonder dat daartoe de tussenkomst van de pensioencommissie is vereist. Hiermee wordt vermeden dat grote ziektekapitalen de inruststelling verhinderen terwijl de betrokkene niet meer in staat zijn of zullen zijn om hun ambt nog verder uit te oefenen. Een groot aantal magistraten zullen in toepassing van de overgangsmaatregel bepaald bij artikel 66 van dit ontwerp onvermijdelijk over een groot ziektekapitaal beschikken.Deze maatregel vermijdt een ongewenst effect van deze noodzakelijke maatregel.Voor de magistraten van de zetel zal de waarschuwing bedoeld in artikel 384 van het Gerechtelijk Wetboek worden verstuurd waarna de procedure van inruststelling voorzien in de artikelen 385 e.v. van het Gerechtelijk Wetboek wordt toegepast. |  | Le magistrat qui absent depuis longtemps pour maladie peut être convoqué devant la commission des pensions. Cette commission vérifie si le magistrat est encore en état de reprendre la fonction de magistrat ou s’il n’est plus en état de remplir correctement sa fonction. Le magistrat qui est déclaré définitivement inapte peut alors faire valoir un droit à la pension quel que soit son âge.Les magistrats sont ainsi moins bien protégés que les fonctionnaires. En effet, il manque aux magistrats la garantie qu’ils ne peuvent être déclarés définitivement inaptes avant d’avoir été absents durant un nombre minimal de jours de maladie avec maintien de tous leurs droits.Le présent article prévoit cette protection bien qu’il faille souligner que les magistrats absents durant une longue période seront convoqués devant la commission des pensions.Pour le surplus, le régime appliqué est identique à celui des autres titulaires de fonction : les magistrats ayant atteint l’âge de 63 ans et ayant été absents pour maladie durant une longue période, à savoir 365 jours de calendrier ou 548 jours de calendrier pour les invalides de guerre, sont mis d'office à la retraite sans que l’intervention de la commission des pensions ne soit requise à cet effet. Cela permet d’éviter que des capitaux maladie importants empêchent la mise à la retraite alors que l’intéressé n’est plus ou ne sera plus en état de continuer à exercer sa fonction. En application de la mesure de transition visée à l’article 66 du présent projet, de nombreux magistrats disposeront inévitablement d’un important capital maladie.La présente mesure évite un effet indésirable de cette mesure nécessaire.Pour les magistrats du siège, l’avertissement visé à l’article 384 du Code judiciaire sera envoyé après l’application la procédure de mise à la retraite prévue aux articles 385 et suivants du Code judiciaire. |
| **Afdeling 2. – Verminderde prestaties wegens medische redenen.** |  | **Section 2. – Prestations réduites pour raisons médicales.** |
|  |  |  |
| **Artikel 37 - 41** |  | **Articles 37 à 41** |
|  |  |  |
| Voor magistraten bestaat er geen uitdrukkelijke regeling om bij ziekte het ambt te hervatten met een verminderd arbeidsritme. Nochtans blijkt uit de praktijk dat deze nood wel bestaat. In bepaalde korpsen werd dergelijke regeling wel reeds op praetoriaanse wijze toegepast doch niet eenvormig en zeker niet overal.Een regeling dringt zich dan ook op voor die magistraten die na een langdurige ziekte zich opnieuw willen aanpassen aan een normaal arbeidsritme en voor de magistraten die wegens ziekte niet voltijds kunnen werken. Momenteel hebben deze magistraten wettelijk geen andere keuze dan thuis te blijven wegens ziekte waarbij zij hun wedde blijven genieten.De 2 bestaande mogelijkheden van verminderde prestaties worden uitgebreid naar de magistraten. Evenwel met de nuance dat zij, om organisatorische redenen, enkel het werk kunnen hervatten in een halftijds regime.De huidige artikelen geven een wettelijke basis en regelen de procedure.Een belangrijke rol wordt toebedeeld aan het Bestuur van de medische expertise die zal bepalen of de magistraat het werk kan hervatten via dit systeem van verminderde prestaties. De manier waarop de verminderde prestaties worden verricht zal in overleg met de korpschef worden bepaald. Dit zal de korpschef de kans geven om de organisatie van de hoven en rechtbanken zo efficiënt mogelijk te laten verlopen en bijvoorbeeld de zittingsagenda te bepalen. |  | Pour les magistrats, il n’existe pas de réglementation explicite régissant la reprise de la fonction à un rythme de travail réduit en cas de maladie. Néanmoins, il ressort de la pratique que cette nécessité existe bel et bien. Dans certains corps, une telle réglementation a toutefois déjà été appliquée de manière prétorienne, mais sans uniformité et certainement pas partout.Dès lors, une réglementation s’impose pour les magistrats qui, après une maladie de longue durée, souhaitent s’adapter à nouveau à un rythme de travail normal et pour les magistrats qui ne peuvent travailler à plein temps pour des raisons médicales. Actuellement, ces magistrats n’ont d’autre choix légal que de rester chez eux pour maladie en continuant à bénéficier de leur traitement.Les 2 possibilités de prestations réduites existantes sont étendues aux magistrats. Cependant, avec la nuance qu’ils ne peuvent, pour des raisons d’organisation, reprendre le travail qu’à mi-temps. Les articles actuels confèrent une base légale et règlent la procédure. Un rôle important est confié à l'Administration de l'expertise médicale, laquelle déterminera si le magistrat peut reprendre le travail par le biais de ce système de prestations réduites. La manière dont les prestations réduites s’effectuent sera déterminée en concertation avec le chef de corps. Cela permettra au chef de corps d’assurer une organisation aussi efficiente que possible des cours et tribunaux et notamment de fixer le calendrier des audiences. |
| **Hoofdstuk 9. – Disponibiliteit wegens ziekte.** |  | **Chapitre 9. – Disponibilité pour maladie.** |
|  |  |  |
| **Artikel 42 en 43** |  | **Articles 42 et 43** |
|  |  |  |
| Gekoppeld aan het verlof wegens ziekte, de verminderde prestaties wegens medische redenen en de controle op de afwezigheden wegens ziekte wordt voor de magistraten in een systeem van disponibiliteit voorzien.Dit houdt in dat een magistraat die zijn ziektekapitaal heeft uitgeput en nog steeds afwezig is wegens ziekte, in disponibiliteit wordt geplaatst. Deze wordt uitgesproken door de minister bevoegd voor Justitie en houdt in dat de magistraat een maandelijks wachtgeld ontvangt dat gelijk is aan 60% van de laatste activiteitswedde. Indien echter het Bestuur van de medische expertise de ziekte erkent als ernstig en langdurig wordt er een wachtgeld betaald dat gelijk is aan het volledige bedrag van de laatste activiteitswedde.  |  | En lien avec le congé de maladie, les prestations réduites pour raisons médicales et le contrôle des absences pour raisons médicales, un système de disponibilité est prévu pour les magistrats.Cela implique qu’un magistrat est placé en disponibilité lorsqu’il reste absent pour raisons médicales après avoir épuisé son capital maladie. La disponibilité est prononcée par le ministre qui a la Justice dans ses attributions et implique que le magistrat reçoit un traitement d'attente mensuel égal à soixante pour cent de son dernier traitement d'activité. Si toutefois l'Administration de l'expertise médicale reconnaît la maladie comme une maladie grave et de longue durée, le magistrat recevra un traitement d'attente égal au montant total de son dernier traitement d'activité.  |
| **Hoofdstuk 10. – Controle op de afwezigheden tengevolge van ziekte of ongeval.** |  | **Chapitre 10. – Contrôle des absences par suite de maladie ou d’accident.** |
|  |  |  |
| **Artikel 44-48** |  | **Articles 44 à 48** |
|  |  |  |
| Het verlof wegens ziekte en de disponibiliteit kan enkel correct worden toegepast indien deze gekoppeld worden aan een daadwerkelijke controle op de afwezigheden tengevolge van ziekte of ongeval.Het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat voor afwezigheden van meer dan één maand de minister bevoegd voor Justitie een vergunning dient te verlenen en voor afwezigheden minder dan één maand de korpschef. Indien de afwezigheid te wijten is aan ziekte kan het verlenen van deze vergunning afhankelijk worden gesteld van een medische controle door het Bestuur van de medische expertise. De praktijk leert echter dat van deze mogelijkheid niet genoeg gebruik wordt gemaakt. Zoals voor de andere ambtsbekleders wordt een systeem voorzien waarin de magistraat gehouden is de korpschef onmiddellijk op de hoogte te brengen wanneer hij wegens ziekte of ongeval afwezig zal zijn.Bij afwezigheden langer dan één dag of wanneer de magistraat tijdens het lopende kalenderjaar reeds tweemaal afwezig is geweest met een duur van één dag zonder getuigschrift dient een geneeskundig getuigschrift te worden overgemaakt aan het Bestuur van de medische expertise. Zo kan de magistraat worden gecontroleerd door een onafhankelijke arts, ofwel op eigen initiatief van het Bestuur van de medische controle of op verzoek van de korpschef.De magistraat is verplicht om de controlearts te ontvangen. Als de controlearts voor een gesloten deur staat, steekt hij een oproepingskaart in de brievenbus waarna de magistraat zelf naar de controlearts dient te gaan.De controlearts bepaalt of de magistraat arbeidsongeschikt is of niet. Een beroepsprocedure wordt voorzien tegen deze beslissing. |  | Le congé de maladie et la disponibilité ne peuvent être appliqués correctement que s’ils sont assortis d’un véritable contrôle des absences par suite de maladie ou d’accident.Le Code judiciaire dispose que les absences d’une durée supérieure à un mois requièrent l’autorisation du ministre qui a la Justice dans ses attributions et les absences d’une durée inférieure à un mois requièrent celle du chef de corps. Si l'absence est due à la maladie, cette autorisation peut être subordonnée à un contrôle médical de l'Administration de l'expertise médicale. La pratique nous apprend toutefois qu’il n’est pas suffisamment recouru à cette possibilité. Comme pour les autres titulaires de fonction, il est prévu un système dans lequel le magistrat est tenu de prévenir immédiatement le chef de corps d’une absence par suite de maladie ou d’accident.Lorsque l’absence dure plus d’un jour ou qu’à deux reprises au cours de l'année civile en cours, le magistrat a déjà été absent pour une durée d'un seul jour sans un certificat médical, celui-ci doit introduire un certificat médical auprès de l'Administration de l'expertise médicale. Le magistrat peut ainsi être contrôlé par un médecin indépendant sur l’initiative de l’Administration de l’expertise médicale ou à la demande du chef de corps.Le magistrat est tenu de recevoir le médecin-contrôleur. Lorsque le médecin-contrôleur trouve porte close, il dépose une carte de convocation dans la boîte aux lettres du magistrat, qui doit lui-même se rendre chez le médecin-contrôleur.Le médecin-contrôleur détermine si le magistrat est en incapacité de travail ou non. Un recours est prévu contre cette décision. |
| **Hoofdstuk 11.- Zorgverloven.** |  | **Chapitre 11.- Congés d’assistance.** |
|  |  |  |
| Dit hoofdstuk beantwoordt aan de onmiskenbare menselijke noodzaak om bijstand te kunnen verlenen aan een naaste op het einde van zijn/haar leven of een naaste die zwaar ziek is of gehospitaliseerd. Het spreekt voor zich dat deze rechten ook aan magistraten moeten worden toegekend.Er worden 3 soorten zorgverloven toegekend; het verlof voor palliatieve zorg, voor de verzorging van een ernstig ziek familielid of voor de bijstand of verzorging van een minderjarig kind tijdens of vlak na de hospitalisatie.Het betreft zorgverloven die ook voor andere ambtsbekleders zijn voorzien en die de combinatie van het werk en het privéleven voor de magistraten zal faciliteren. |  | Le présent chapitre répond à la nécessité humaine indéniable de pouvoir prêter assistance à un proche à la fin de sa vie ou à un proche gravement malade ou hospitalisé. Il va de soi que ces droits doivent également être accordés aux magistrats.Trois sortes de congés d'assistance sont accordés : le congé pour soins palliatifs, le congé pour soins à un membre de sa famille qui souffre d'une maladie grave ou le congé pour l'assistance ou les soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de celui-ci.Il s’agit de congés d’assistance qui sont également prévus pour d'autres titulaires de fonction et faciliteront la combinaison du travail et de la vie privée pour les magistrats. |
|  |  |  |
| **Afdeling 1. – Verlof voor palliatieve zorg.** |  | **Section 1. - Congé pour soins palliatifs** |
|  |  |  |
| **Artikel 49** |  | **Article 49** |
|  |  |  |
| Het verlof voor palliatieve zorg wordt toegekend om elke vorm van bijstand zoals medische, sociale, administratieve of psychologische hulp, te verlenen aan een in de terminale fase verkerend ziek gezins-of familielid.De magistraat legt daartoe een attest voor van de behandelende geneesheer. |  | Le congé pour soins palliatifs est accordé pour toute forme d’assistance, notamment médicale, sociale, administrative ou psychologique donnée à un membre de son ménage ou de sa famille se trouvant en phase terminale.Le magistrat produit un certificat du médecin traitant à cet effet. |
|  |  |  |
| **Afdeling 2. - Verlof voor verzorging van een ernstig ziek familielid.** |  | **Section 2. - Congé pour soins donnés à un membre de sa famille souffrant de maladie grave.** |
|  |  |  |
| **Artikel 50** |  | **Article 50** |
|  |  |  |
| Dit zorgverlof biedt de magistraat de mogelijkheid zijn arbeidsprestaties tijdelijk te schorsen om bijstand te verlenen aan een gezinslid of een familielid tot de tweede graad, dat lijdt aan een zware ziekte.Een gezinslid is elke persoon met wie de magistraat samenwoont; familieleden zijn zowel de bloed- als de aanverwanten.Een ernstige ziekte is elke ziekte of medische ingreep die door de behandelende geneesheer als ernstig wordt beschouwd en waarvoor die van mening is dat sociale, familiale of geestelijke hulp noodzakelijk is voor het herstel.Ook hier dient de magistraat een attest voor te leggen van de behandelende geneesheer. |  | Ce congé d'assistance permet au magistrat de suspendre temporairement ses prestations de travail pour l’assistance à un membre de son ménage ou à un membre de sa famille, jusqu’au deuxième degré, qui souffre d'une maladie grave.Il y a lieu d’entendre par membre du ménage toute personne qui cohabite avec le magistrat et par membres de la famille, tant les parents que les alliés.Par maladie grave, il y a lieu d’entendre toute maladie ou intervention médicale qui est considérée comme telle par le médecin traitant et pour laquelle celui-ci est d'avis qu’une assistance sociale, familiale ou mentale est nécessaire pour la convalescence.Dans ce cas également, le magistrat doit produire un certificat du médecin traitant. |
| **Afdeling 3. – Verlof voor de bijstand of de verzorging van een minderjarig kind, tijdens of vlak na de hospitalisatie van het kind als gevolg van een zware ziekte.** |  | **Section 3. – Congé pour l'assistance ou les soins à un enfant mineur pendant ou juste après l'hospitalisation de l'enfant des suites d'une maladie grave.** |
|  |  |  |
| **Artikel 51** |  | **Article 51** |
|  |  |  |
| Dit verlof laat de magistraat toe een minderjarig kind bij te staan tijdens of na een hospitalisatie en is mogelijk bij elke ziekte of ingreep die door de behandelende geneesheer als een zware ziekte wordt beschouwd en waarbij verzorging of elke vorm van sociale, familiale of psychologische bijstand noodzakelijk is.De mogelijkheid wordt geboden voor de magistraat die ouder is van het kind maar ook voor de magistraat die samenwoont met het kind en met de dagelijkse opvoeding is belast.Ook hier legt de magistraat een attest voor van de behandelende geneesheer. |  | Ce congé permet au magistrat de prêter assistance à un enfant mineur durant ou après une hospitalisation et est possible pour toute maladie ou intervention médicale considérée comme grave par le médecin traitant et pour laquelle toute forme d'assistance sociale, familiale ou psychologique est nécessaire.Cette possibilité est offerte au magistrat qui est parent de l'enfant, mais également au magistrat qui cohabite avec l'enfant et est chargé de son éducation quotidienne.Dans ce cas également, le magistrat produit un certificat du médecin traitant. |
|  |  |  |
| **Afdeling 4. – Gemeenschappelijke bepalingen.** |  | **Section 4. – Dispositions communes.** |
|  |  |  |
| **Artikel 52** |  | **Article 52** |
|  |  |  |
| Enerzijds moeten de fundamentele rechten van magistraten worden gewaarborgd om in bepaalde familiale omstandigheden de uitoefening van het ambt te kunnen schorsen om de nodige zorg te kunnen verschaffen binnen hun gezin en familie, anderzijds moet ook rekening gehouden worden met de specificiteit van hun ambt.De zorgverloven die in dit hoofdstuk worden voorzien worden mogelijk voor een termijn van één maand, die met één maand kan worden verlegd. Een maximum aldus van twee maanden. De verloven worden met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld doch zijn niet bezoldigd. Er wordt wel voorzien in een uitkering vanwege de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening die het verlies van wedde gedurende deze zorgverloven enigszins zal compenseren.De Koning bepaalt de nadere regels voor de aanvraag van de uitkering en de procedure. |  | Il convient, d’une part, de garantir les droits fondamentaux des magistrats de pouvoir suspendre l’exercice de leur fonction dans certaines situations familiales afin de pouvoir dispenser les soins nécessaires aux membres de leur ménage et de leur famille et, d'autre part, de prendre également en considération la spécificité de leur fonction.La durée des congés d'assistance visés au présent chapitre est limitée à un mois, prolongeable d’un mois.Donc un maximum de deux mois. Ces congés sont assimilés à une période d’activité de service, mais ne sont pas rémunérés. Une allocation de l’Office national de l’emploi est toutefois prévue afin de compenser quelque peu la perte de traitement durant ces congés d'assistance.Le Roi détermine les modalités de demande de l’allocation et la procédure. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 12. – Verlof zonde wedde** |  | **Chapitre 12. – Congé sans solde** |
|  |  |  |
| **Artikel 53-56** |  | **Articles 53 à 56** |
|  |  |  |
| Deze artikelen willen een oplossing bieden voor de magistraten die om welke reden dan ook tijdelijk hun ambt niet kunnen uitoefenen. Dit kan bijvoorbeeld het geval zijn wanneer de magistraat zijn partner naar het buitenland wil vergezellen, om een pauze te nemen in de professionele activiteiten of om een andere activiteit uit te oefenen, uiteraard binnen de grenzen van de onverenigbaarheden voorzien in de artikelen 292 tot 300 van het Gerechtelijk Wetboek.Deze mogelijkheid wordt beperkt in de tijd tot maximum twee jaar, met name één jaar, aansluitend verlengbaar met nogmaals één jaar.De korpschef kan het verlof weigeren of de start ervan uitstellen met zes maanden en zulks in functie van de noodwendigheden van de dienst.Het verlof is uiteraard onbetaald en wordt niet met een periode van dienstactiviteit gelijkgesteld.Omwille van de verantwoordelijkheden van de korpschef, de houders van een adjunct-mandaat (overeenkomstig artikel 58bis, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek) of van een bijzonder mandaat ( artikel 58bis, 4° van het Gerechtelijk Wetboek) , hebben deze magistraten geen recht op dit verlof tijdens de uitoefening van dit mandaat. |  | Ces articles entendent apporter une solution aux magistrats qui, pour quelque raison que ce soit, ne peuvent temporairement exercer leur fonction. Tel peut être notamment le cas lorsque le magistrat souhaite accompagner son/sa partenaire à l’étranger, faire une pause dans ses activités professionnelles ou exercer une autre activité, naturellement dans les limites des incompatibilités visées aux articles 292 à 300 du Code judiciaire.Cette possibilité est limitée à deux ans maximum, à savoir un an, immédiatement prolongeable une seule fois. Le chef de corps peut refuser le congé ou retarder le début de ce congé de six mois si les nécessités du service l’imposent.Le congé n’est naturellement pas rémunéré et n’est pas assimilé à une période d'activité de service.Eu égard aux responsabilités du chef de corps et des titulaires d’un mandat adjoint (conformément à l’article 58bis, 2° et 3°, du Code judiciaire) ou d’un mandat spécifique (article 58bis, 4°, du Code judiciaire), ces magistrats n’ont pas droit à ce congé durant l’exercice de leur mandat. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 13. – Verminderde prestaties voor persoonlijke aangelegenheid.** |  | **Chapitre 13. – Prestations réduites pour convenance personnelle.** |
|  |  |  |
| **Artikel 57** |  | **Article 57** |
|  |  |  |
| Een mogelijkheid wordt voorzien voor magistraten om hun ambt met verminderde prestaties uit te oefenen.Het begrip “ persoonlijke aangelegenheid” moet in de ruime betekenis van het woord worden begrepen en vereist geen rechtvaardiging tegenover de korpschef.Omwille van de verantwoordelijkheden van de korpschef, de houders van een adjunct-mandaat (overeenkomstig artikel 58bis, 2° en 3° van het Gerechtelijk Wetboek) of van een bijzonder mandaat , kunnen deze magistraten hun ambt niet uitoefenen met deze vorm van verminderde prestaties.Er wordt enkel voorzien in de verminderde prestaties met een halftijds arbeidsregime opdat de goede werking en organisatie van de hoven en rechtbanken niet in het gedrang wordt gebracht.Ook hier is vergunning van de korpschef vereist die het verlof kan weigeren. |  | Les magistrats ont la possibilité d’exercer leur fonction par prestations réduites.La notion de « convenance personnelle » doit être entendue dans le sens large du terme et ne nécessite aucune justification à l’égard du chef de corps.Eu égard aux responsabilités du chef de corps et des titulaires d’un mandat adjoint (conformément à l’article 58bis, 2° et 3°, du Code judiciaire) ou d’un mandat spécifique, ces magistrats ne peuvent exercer leur fonction avec cette forme de prestations réduites.Seules sont prévues des prestations réduites avec un régime de travail à mi-temps afin de ne pas compromettre le bon fonctionnement et l’organisation des cours et tribunaux.Dans ce cas également, l’autorisation du chef de corps est requise . Celui-ci peut refuser le congé.  |
| **Artikel 58** |  | **Article 58** |
|  |  |  |
| De mogelijkheid dit verlof uit te oefenen wordt toegekend voor een periode van ten minste drie maanden en ten hoogte vijf jaar.Het artikel regelt verder de wijze waarop de aanvraag dient te gebeuren. |  | La possibilité d’exercer des prestations réduites est accordée pour une période de trois mois au moins et de cinq ans au plus.L’article régit en outre les modalités de demande. |
|  |  |  |
| **Artikel 59** |  | **Article 59** |
|  |  |  |
| Gedurende de periode van de verminderde prestaties bevindt de magistraat zich in non-activiteit en zal hij dus enkel de wedde ontvangen voor de verminderde prestaties.De onverenigbaarheden bepaald in de artikelen 292 tot 300 van het Gerechtelijk Wetboek blijven onverkort gelden. |  | Durant la période de prestations réduites, le magistrat est en non-activité et ne recevra donc que le traitement correspondant aux prestations réduites.Les incompatibilités visées aux articles 292 à 300 du Code judiciaire restent intégralement d'application. |
|  |  |  |
| **Artikel 60** |  | **Article 60** |
|  |  |  |
| Wanneer de magistraat bepaalde andere types van verlof opneemt zullen de verminderde prestaties worden opgeschort. Het betreft het moederschapsverlof, vaderschapsverlof, ouderschapsverlof, adoptieverlof en de verminderde prestaties wegens medische redenen. |  | Les prestations réduites sont suspendues lorsque le magistrat prend certains autres types de congé. Il s’agit du congé de maternité, du congé de paternité, du congé parental, du congé d'adoption et des prestations réduites pour raisons médicales. |
|  |  |  |
| **Artikel 61** |  | **Article 61** |
|  |  |  |
| Het spreekt voor zich dat wanneer de magistraat in een andere functie binnen de rechterlijke orde wordt benoemd of aangewezen een einde wordt gemaakt aan de verminderde prestaties. |  | Il va de soi que la nomination ou la désignation du magistrat dans une autre fonction au sein de l’Ordre judiciaire met fin aux prestations réduites. |
| **Hoofdstuk 14. – Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek.** |  | **Chapitre 14. – Modifications du Code judiciaire.** |
|  |  |  |
| **Artikel 62** |  | **Article 62** |
|  |  |  |
| Artikel 332bis van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt de mogelijkheid de vergunning afwezig te zijn afhankelijk te stellen van een medische controle. Gezien een uitgebreide regeling inzake de medische controle wordt opgenomen in hoofdstuk 10, kan artikel 332bis van het Gerechtelijk Wetboek worden opgeheven.Artikel 333 van het Gerechtelijk Wetboek stelt dat de bepalingen van de artikelen 331 en 332 geen toepassing vinden tijdens de vakantie. Deze bepaling is niet meer compatibel met de bepalingen opgenomen in het statuut en dient dan ook te worden opgeheven. Er wordt geen onderscheid meer gemaakt tussen het gerechtelijk jaar en de vakantie wat betreft de noodzaak een vergunning om afwezig te zijn te bekomen van de korpschef. |  | L'article 332bis du Code judiciaire prévoit de subordonner la possibilité d’octroi de l'autorisation d’absence à un contrôle médical. Dans la mesure où un régime élargi en matière de contrôle médical figure au chapitre 10, l’article 332bis du Code judiciaire peut être abrogé.L’article 333 du Code judiciaire du Code judiciaire dispose que les dispositions des articles 331 et 332 ne s'appliquent pas pendant les vacations. Cette disposition n’est plus compatible avec les dispositions figurant dans le statut et doit dès lors être abrogée. Plus aucune distinction n’est établie entre l’année judiciaire et les vacations en ce qui concerne la nécessité d’obtenir une autorisation du chef de corps pour l’absence. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 15. – Wijziging van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk.** |  | **Chapitre 15. – Modification de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.** |
|  |  |  |
| **Artikel 63** |  | **Article 63** |
|  |  |  |
| Welzijn op het werk omvat alle maatregelen die een gezonde en veilige werkomgeving creëren.Met name dient er een preventieve aanpak van veiligheid en gezondheid te zijn op de werkplek, zodat mogelijke risico’s uitgesloten worden. Elke Belgische werkgever is verplicht om een welzijnsbeleid te voeren.Ook de federale overheid hecht hier als werkgever veel belang aan.De wettelijke basis voor de organisatie van welzijn op het werk is de Welzijnswet van 4 augustus 1996.De Welzijnswet is toepasselijk op de werkgevers en de werknemers. Teneinde de magistraten de bescherming te bieden die in de welzijnswet wordt voorgeschreven, wordt het toepassingsgebied van de wet uitgebreid.  |  | Le bien-être au travail comprend toutes les mesures qui créent un environnement de travail sain et sûr.Il convient en l’occurrence d’adopter une approche préventive de la sécurité et de la santé sur le lieu de travail afin d’exclure les risques potentiels. Chaque employeur belge est tenu de mener une politique de bien-être.En tant qu’employeur, l’autorité fédérale y attache elle aussi beaucoup d’importance.La base légale pour l’organisation du bien-être au travail est la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail.Cette loi s’applique aux employeurs et aux travailleurs. Afin d’offrir aux magistrats la protection prescrite par la loi relative au bien-être, le champ d’application de la loi est étendu.  |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 16.- Wijzigingen van de wet van 31 januari 2007 inzake de gerechtelijke opleiding en het kennisbeheer en tot oprichting van het Instituut voor gerechtelijke opleiding.** |  | **Chapitre 16. - Modifications de la loi du 31 janvier 2007 sur la formation judiciaire et la gestion des connaissances et portant création de l'Institut de formation judiciaire.** |
|  |  |  |
| In België bestaat er momenteel geen algemene verplichting voor magistraten voor het volgen van permanente opleiding. Tot op heden is de permanente opleiding enkel een recht. De wet van 31 januari 2007 voorziet dat magistraten het recht hebben op deelname aan de door het Instituut aangeboden opleidingen gedurende 5 werkdagen per gerechtelijk jaar. In onze buurlanden bestaat dergelijke verplichte opleiding wel en ook in België zijn er een aantal juridische beroepen waar de verplichte permanente opleiding geldt. |  | En Belgique, il n’existe actuellement aucune obligation pour les magistrats de suivre des formations permanentes. À ce jour, la formation permanente est uniquement un droit. La loi du 31 janvier 2007 dispose que les magistrats ont le droit de prendre part aux formations proposées par l’Institut durant 5 jours ouvrables par année judiciaire. Une telle formation obligatoire existe toutefois dans nos pays voisins et en Belgique également, l’obligation de formation permanente existe déjà pour un certain nombre de professions juridiques. |
|  |  |  |
| **Artikel 64** |  | **Article 64** |
|  |  |  |
| Bij de wet van 6 juli 2017 houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijke recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie werd het ambt van gerechtelijk attaché gecreëerd. Wanneer de stage met vrucht is voltooid, maar de benoeming van de gerechtelijk stagiair niet kan plaatshebben, wordt de betrokkene door de Koning ambtshalve benoemd als gerechtelijk attaché, ofwel bij de hoven en rechtbanken, ofwel bij het openbaar ministerie. Het gaat hierbij om een nieuwe categorie van statutair gerechtspersoneel. Het is een wachtstand tussen de gerechtelijke stage en de benoeming in een betrekking van magistraat, waarbij het de bedoeling is dat de betrokken personen verder blijven solliciteren teneinde zo snel mogelijk tot magistraat te worden benoemd. In dit opzicht is het dan ook noodzakelijk dat het toepassingsgebied van de wet inzake de gerechtelijke opleiding wordt uitgebreid met de gerechtelijk attachés opdat ook zij tijdens deze periode opleidingen kunnen en moeten volgen. |  | La fonction d’attaché judiciaire a été instaurée par la loi du 6 juillet 2017 portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice. Lorsque le stage a été accompli avec fruit, mais que la nomination du stagiaire judiciaire ne peut intervenir, celui-ci est d’office nommé attaché judiciaire par le Roi auprès des cours et tribunaux ou auprès du ministère public. Il s’agit d’une nouvelle catégorie de personnel judiciaire statutaire. Il s’agit d’une situation d’attente entre le stage judiciaire et la nomination à un poste de magistrat, l’objectif étant que les personnes concernées continuent de postuler afin d’être nommés magistrat dans les plus brefs délais. Il est dès lors nécessaire à cet égard que le champ d’application de la loi en matière de formation judiciaire soit étendu aux attachés judiciaires afin que ceux-ci puissent et doivent également suivre des formations durant cette période. |
| **Artikel 65** |  | **Article 65** |
|  |  |  |
| Dit artikel brengt twee wijzigingen aan aan artikel 4 van de wet van 31 januari 2007.Het huidige artikel 4 bepaalt enerzijds dat de magistraat recht heeft op een deelname aan de door het Instituut voor gerechtelijke opleiding aangeboden permanente opleidingen gedurende 5 werkdagen per gerechtelijk jaar. Deze bepaling wordt uitgebreid met de gerechtelijke attachés. Het is immers belangrijk dat ook zij, in afwachting van een benoeming als magistraat, zich verder blijven bijscholen. Dit kan een latere benoeming alleen maar ten goede komen.Het recht om gedurende 5 dagen per gerechtelijk jaar een opleiding te kunnen volgen blijft behouden voor de magistraat, en wordt thans uitgebreid naar de gerechtelijk attaché.Deze bepaling is ook gelinkt aan artikel 11 van deze wet dat de korpschef de mogelijkheid geeft de magistraten een dienstvrijstelling toe te kennen voor het volgen van een opleiding. Anderzijds wordt het systeem van de verplichte permanente opleidingen ingevoerd voor de magistraten en voor de gerechtelijk attachés. Het belang van dergelijke opleidingen kan niet worden ontkent en garandeert dat zowel de magistraten als de gerechtelijk attachés op de hoogte blijven van nieuwe wetgeving, maatschappelijke thema’s en evoluties, management skills, en dergelijke meer. Een goede permanente opleiding komt een kwaliteitsvolle justitie alleen maar ten goed.Net zoals voor de advocaten en de geneesheren wordt geopteerd voor een systeem met punten wat een stimulans zal zijn om diverse soorten opleidingen te volgen en wordt ook het soort opleidingen wettelijk bepaald.Overleg met de korpschef omtrent de te volgen opleiding blijft behouden. De korpschef kan immers goed inschatten welke opleidingen voor een bepaalde magistraat of gerechtelijk attaché nuttig kunnen zijn.Er moeten minstens 20 opleidingspunten per jaar behaald worden, waarbij een minimum van 10 opleidingspunten voor technisch-juridische competenties, minstens 5 punten voor managementcompetenties en minstens 3 voor socio-communicatieve competenties. Het betreft uiteraard een minimum.Het is belangrijk voor de ontwikkeling van de magistraat en de gerechtelijk attaché en dat alle soorten competenties het voorwerp uitmaken van een degelijke permanente opleiding.Het Instituut behoudt wel de vrijheid om aan bepaalde opleidingen, zowel van het Instituut zelf als andere academische opleidingen, meer opleidingspunten toe te kennen per uur, met een maximum van 10 opleidingspunten en zulks na advies van het wetenschappelijk comité.Een magistraat die lesgeeft in een opleiding van het Instituut zal deze punten ook in rekening kunnen brengen van de permanente opleiding, evenwel ook met een maximum van 10 opleidingspunten. De magistraat –lesgever zal zich immers bij het geven van een opleiding verdiepen in een zeker onderwerp doch het is belangrijk dat ook deze magistraat nog andere opleidingen volgt.Hetzelfde geldt voor een magistraat die een tekst heeft geschreven dat door het Instituut verder kan worden aangewend ten voordele van zijn doelpubliek. Ook hier geldt het maximum van 10 punten. |  | Cet article apporte deux changements à l’article 4 de la loi du 31 janvier 2007.D’une part, l’actuel article 4 dispose que le magistrat a le droit de participer aux formations permanentes offertes par l'Institut de formation judiciaire durant cinq jours ouvrables par année judiciaire. Cette disposition est étendue aux attachés judiciaires. Il importe en effet que ceux-ci puissent également continuer à se former dans l’attente d’être nommés magistrats. Cela ne peut qu’être bénéfique pour une nomination ultérieure.Le droit de suivre une formation durant cinq jours ouvrables par année judiciaire est maintenu pour les magistrats et est à présent étendu aux attachés judiciaires.Cette disposition est également liée à l’article 11 de la présente loi, qui permet au chef de corps d’accorder aux magistrats une dispense de service pour suivre une formation. D’autre part, le système des formations permanentes obligatoires est instauré pour les magistrats et les attachés judiciaires. L’intérêt de telles formations est indéniable. Celles-ci garantissent également que les magistrats et les attachés judiciaires restent informés de toute nouvelle législation ainsi que des thèmes et évolutions sociétaux, acquièrent des compétences de management et autres. Une bonne formation permanente ne peut qu’être bénéfique pour une justice de qualité.Comme pour les avocats et les médecins, il est opté pour un système à points, ce qui constituera un incitant à suivre diverses sortes de formations, et le type de formation sera défini légalement.La concertation avec le chef de corps au sujet de la formation à suivre est maintenue. Le chef de corps est en effet à même de bien estimer les formations qui peuvent s’avérer utiles pour un magistrat ou un attaché judiciaire déterminé.Celui-ci doit obtenir chaque année un minimum de 20 points de formation, dont 10 points minimum pour des compétences juridico-techniques, au moins 5 pour des compétences de management et au moins 3 pour des compétences socio-communicatives. Il s’agit bien entendu d’un minimum.Il importe pour le développement du magistrat et de l’attaché judiciaire qu’une telle formation permanente porte sur toutes sortes de compétences.L'Institut reste toutefois libre d’attribuer un nombre plus élevé de points de formation par heure à ses propres formations ou à d'autres formations académiques, sans toutefois que ce nombre dépasse un maximum de 10 points de formation, et ce, après avoir reçu l’avis du comité scientifique.Un magistrat qui intervient comme formateur dans une formation de l'Institut pourra également faire valoir ces points dans la formation permanente, à concurrence d’un maximum de 10 points de formation. Pour dispenser une formation, le magistrat formateur va en effet approfondir un sujet déterminé, mais il importe que ce magistrat suive d’autres formations également.Il en va de même pour un magistrat qui a écrit un texte susceptible d’être utilisé par l'Institut au profit de son public cible. Le nombre de points est également limité à 10. |
|  |  |  |
| **Hoofdstuk 17. – Overgangsbepalingen en inwerkingtreding** |  | **Chapitre 17. - Dispositions transitoires et entrée en vigueur** |
|  |  |  |
| **Artikel 66** |  | **Article 66** |
|  |  |  |
| In artikel 28 wordt het systeem van verlof wegens ziekte ingevoerd waarbij aan de magistraten een verlof wegens ziekte wordt toegekend tot maximum eenentwintig werkdagen per twaalf maanden anciënniteit. Wanneer de betrokkene nog afwezig blijft wegens ziekte nadat dit ziektekapitaal is opgebruikt wordt hij overeenkomstig artikel 42 bij beslissing van de minister bevoegd voor Justitie in disponibiliteit geplaatst. Dit systeem is echter geheel nieuw zodat een regeling moet uitgewerkt worden om de magistraten bij de inwerkingtreding van deze wet een ziektekapitaal toe te kennen.Er wordt dan ook voor geopteerd om aan de magistraten een ziektekapitaal toe te kennen van eenentwintig werkdagen per twaalf maanden anciënniteit.  |  | À l’article 28, il est instauré un système de congé de maladie dans lequel les magistrats se voient attribuer un congé de maladie à concurrence de vingt et un jours ouvrables par douze mois d'ancienneté. Si l’intéressé reste absent pour maladie après avoir épuisé son capital maladie, il est placé en disponibilité par décision du ministre qui a la Justice dans ses attributions, conformément à l’article 42. Ce système est toutefois entièrement nouveau. Une réglementation doit dès lors être élaborée afin d’octroyer un capital maladie aux magistrats lors de l’entrée en vigueur de cette loi.Il est dès lors décidé d’octroyer aux magistrats un capital maladie de vingt et un jours ouvrables par douze mois d'ancienneté.  |
|  |  |  |
| **Artikel 67** |  | **Article 67** |
|  |  |  |
| Dit artikel bepaalt de inwerkingtreding van deze wet. Teneinde de hoven en rechtbanken de nodige tijd te geven de bepalingen van deze wet te implementeren, te communiceren en te kunnen omzetten in de dagelijkse praktijk en de nodige uitvoeringsbepaling aan te nemen, wordt gekozen voor de eerste dag van het jaar na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad. Een groot aantal bepalingen worden bovendien ook toegepast per kalenderjaar zodat een inwerkingtreding met ingang van 1 januari noodzakelijk is. |  | Cet article définit l’entrée en vigueur de cette loi. Il est opté pour le premier jour de l’année qui suit celle de sa parution au Moniteur belge afin de laisser aux cours et aux tribunaux le temps nécessaire pour implémenter, communiquer et transposer dans la pratique quotidienne les dispositions de la présente loi ainsi que pour prendre la disposition d’exécution nécessaire. Un grand nombre de dispositions sont en outre également appliquées par année civile de sorte qu’une entrée en vigueur à partir du 1er janvier est nécessaire. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| De Minister van Justitie, |  | Le Ministre de la Justice, |
|  |  |  |
| Koen GEENS |
|  |  |  |